



İstanbul :

Sayı

24.05.2017

Our Reference :

Konu 1994

Subject

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümetleri Arasında Umuma Mahsus Pasort Hamilleri İçin Vize Harçlarının Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Mutabakat Muhtarasının Onaylanması Hk.

Sirküler No: 370 /2017

Sayın Üyemiz,

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümetleri Arasında Umuma Mahsus Pasaport Hamilleri İçin Vize Harçlarının Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Mutabakat Muhtarası'nın Onaylanması” Hakkında 2017/10190 Sayılı Bakanlar Kurulu Kararı 24.05.2017 Tarih ve 30075 Sayılı Resmi Gazete’de yayımlanmıştır.

Bahse konu Mutabakat Muhtarası kapsamında;

- Taraf devletlerin geçerli umuma mahsus pasaport hamili vatandaşları, **birbirlerinin ülkelerine yapacakları turizm, iş ve resmi amaçlı ziyaretlerine karşılıklı olarak vize harcından muaf olduğu,**
- Her Akit tarafın topraklarında çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim , aile birleşimi ve ikametgahı düzenleyen meşruhatlı vizeler için vize ücretlerinden muafiyet sağlanmayacağı, gelir getirici faaliyette bulunmayı amaçlayan ziyaretlerde bu Mutabakat Muhtarasının kapsamı dışında olduğu,

belirtilmektedir.

Metnin tamamı, Odamız Web Sayfasında (www.denizticaretodasi.org.tr) Duyurular/Mevzuat Bölümünde yayımlanmaktadır.

Bilgi ve gereğini arz/rica ederiz.

Saygılarımızla,

İsmail ASASOĞLU
Genel Sekreter V.

EKLER:

Ek: Mutabakat Muhtarası (Web Sayfamızda)

DAĞITIM:**Gereği;**

- İlgili Üyeler (Web Sayfamızda)
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- İMEAK DTO 01,02,14,31,38,39,45 ve 46 No’lu Meslek Komiteleri Üyeleri

Bilgi;

-Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22
Tel : +90 212 252 01 30 (Pbx)
www.denizticaretodasi.org.tr
www.chamberofshipping.org.tr

34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE
Fax : +90 212 293 79 35
E-mail : iletisim@denizticaretodasi.org.tr
E-mail : contact@chamberofshipping.org.tr



Karar Sayısı : 2017/10190

12 Şubat 2017 tarihinde Manama’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Umuma Mahsus Pasaport Hamilleri İçin Vize Harçlarının Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Mutabakat Muhtırası”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 18/4/2017 tarihli ve 12247523 sayılı yazısı üzerine, 4/4/2013 tarihli ve 6458 sayılı Kanunun 18 inci ve 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM
Başbakan

N. CANIKLİ
Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK
Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ
Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES
Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ
Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK
Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ
Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU
Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ
Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ
Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ
Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU
İçişleri Bakanı

L. ELVAN
Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ
Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL
Maliye Bakanı

İ. YILMAZ
Milli Eğitim Bakanı

F. İŞİK
Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

F. ÇELİK
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
UMUMA MAHSUS PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN VİZE HARÇLARININ
KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA İLİŞKİN
MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkilerin ve işbirliğinin daha da gelişmesini teşvik etme arzusuyla,

Ve iki ülkenin umuma mahsus pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma isteğiyle,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Taraf devletlerin geçerli umuma mahsus pasaport hamili vatandaşları, birbirlerinin ülkelerine yapacakları turizm, iş ve resmi amaçlı ziyaretlerinde karşılıklı olarak vize harcından muafır.

Madde 2

Bu Mutabakat Muhtırası, her Akit Tarafın topraklarında çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve ikametgâhı düzenleyen meşruhatlı vizeler için vize ücretlerinden muafiyet sağlamaz. Gelir getirici faaliyette bulunmayı amaçlayan ziyaretler de bu Mutabakat Muhtırasının kapsamı dışındadır.

Madde 3

Bu Mutabakat Muhtırası, Taraf devletlerin karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Taraf devletlerin üzerinde mutabık kaldıkları değişiklikler işbu Mutabakat Muhtırasının 5. Maddesi hükümlerine göre yürürlüğe girer.

Madde 4

Bu Mutabakat Muhtırası, süresiz olarak imzalanmıştır ve Taraflardan birinin, Mutabakat Muhtırasının iptal edilmesi yönündeki niyetine ilişkin diplomatik yollardan yapacağı yazılı bildirim diğer Tarafça alınmasını izleyen doksanıncı (90.) güne kadar yürürlükte kalacaktır.

Madde 5

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların, Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girmesi için gerekli yasal işlemlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

Manama'da 12 Şubat 2017 tarihinde Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde her metin aynı derecede geçerli olmak üzere üçer nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

BAHREYN KRALLIğI
HÜKÜMETİ ADINA

مذكرة تفاهم
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة مملكة البحرين
حول الإعفاء المتبادل من رسوم التأشيرة
لحاملي جوازات السفر العادية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة مملكة البحرين و المشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان"؛
رغبة منهما في تعزيز وتطوير علاقات الصداقة والتعاون-

ويفية تسهيل سفر مواطنيهما ممن يحملون جوازات سفر عادية، قد اتفقتا على ما يلي:-

(المادة ١)

يعفى مواطنو كلا الطرفين من حملة جوازات السفر العادية السارية المفعول من رسوم التأشيرة
الخاصة بالسياحة، أو رجال الأعمال أو الزيارات الرسمية.

(المادة ٢)

لا يسري الاعفاء بموجب مذكرة التفاهم هذه على رسوم تأشيرات العمل والدراسة والبحوث
والتعليم وجمع شمل الأسر والإقامة على أراضي كلا الطرفين المتعاقدين كما تكون المشاركة في
الأنشطة المدفوعة خارج نطاق هذه المذكرة أيضاً.

(المادة ٣)

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه بموافقة خطية متبادلة بين الطرفين وتدخل أي تعديلات يتفق
عليها الطرفان فيما بعد حيز التنفيذ وفقاً للمادة (٥) من هذه المذكرة.

(المادة ٤)

يسري مفعول مذكرة التفاهم هذه لفترة غير محددة وتضل كذلك تسعين يوما (٩٠) بعد التاريخ الذي يقوم فيه أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر خطيا عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاؤها.

(المادة ٥)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين (٣٠) من تاريخ استلام إخطار كتابي أخير عبر القنوات الدبلوماسية يبلغ فيه الطرفان بعضها البعض بأن الإجراءات الداخلية اللازمة لبدء النفاذ قد تم إستكمالها.

حررت ووقعت هذه المذكرة في المنامة بتاريخ ١٢ فبراير ٢٠١٧ م، من نسختين أصليتين باللغة العربية والتركية والإنجليزية، جميعها متساوية الحجية و في حالة الاختلاف على تفسير أحكامها، يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة مملكة البحرين

عن حكومة الجمهورية التركية

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN
CONCERNING THE MUTUAL WAIVER OF VISA FEES
FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain (hereafter referred to as "the Parties"):

Desiring to promote the further development of friendly relations and cooperation between the two countries:

And wishing to facilitate easy travel of their citizens holding ordinary passports:

I have agreed as follows:

Article 1

Citizens of each Party holding a valid ordinary passport shall be exempted from visa fees for their touristic, business or official trips.

Article 2

This Memorandum of Understanding shall not exempt visa fees for annotated visas regulating work, study, research, education, family reunification and residence in the territory of the each Contracting Party. Visits including for the purpose of engaging in paid activities are also out of the scope of this Memorandum of Understanding.

Article 3

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties. Any amendments agreed by Parties shall enter into force in accordance with the Article 5 of this Memorandum of Understanding.

Article 4

This Memorandum of Understanding is for an indefinite period and will remain in effect until the 90th day after the date on which either Party receives notification from the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding

Article 5

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the 30th day from the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that internal procedures necessary for the entry into force of this Memorandum of Understanding have been completed.

Done at Manama on 12 February 2017, in three original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of provisions of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BAHRAIN